

Bilaga. Tabell 1. Antal belägg på partikelverb vid översättning av 15 tjeckiska och 12 ukrainska perfektiva verb i fyra korpusar (skönlitteratur, Europeiska Unionens regelverk, Bibelöversättningar, nyhetsportalen PressEuro).

Språk	Perfix	Verb	Svenska																							
			Totalt	Inf. ¹	Verbform		Partikel																			
					Pre t.	Sup .	upp	ut	ner/ ned	på	in	i	av	bort	om	kvar	fast	igång	fram	ihjäl	ur	färdigt	ihop	över	igenom	iväg
Tjeckiska	na-	napsa t	367 <i>skriv</i> <i>a</i>	323	6	12	0	5	4	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		napsa l, -a, -i, -y	1468 <i>skriv</i> <i>a</i>	117	736	486	13	10	18	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		nama zat	7 <i>smör</i> <i>ja</i>	7	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

¹ Inklusive s-passiv.

	Verb	Totalt	Inf.	Pre t.	Sup .	upp	ut	ner/ ned	på	in	i	av	bort	om	kvar	fast	igång	fram	ihjäl	ur	färdigt	ihop	över	igenom	iväg	sönder
	umyl, -a, -i, -y	124 tvätt a	15	78	26	0	0	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	udržet	443 hålla	412	8	4	0	0	8 ²	0	0	4	0	0	0	23	20	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	udržel, - a, -i, -y	209 hålla	161	25	12	0	0	2	0	0	0	0	0	0	7	7	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
p o -	posta vit	1179 olika verb: 133 ställ a	109	11	4	12	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		186 bygg a	164	7	7	18	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		71 sätta	52	11	2	9	1	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

² Inklusive *hålla nere*

Verb	Totalt	Inf.	Pre t.	Sup .	upp	ut	ner/ ned	på	in	i	av	bort	om	kvar	fast	igång	fram	ihjäl	ur	färdigt	ihop	över	igenom	iväg	sönder
postavil, -a, -i, -y bygga	235	30	91	99	13	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	245	32	171	31	17	4	32	29	3	0	0	0	0	0	0	0	7	0	0	0	0	0	0	0	0
	834	50	651	115	25	4	49	0	1 2	0	0	0	0	0	0	0	22	0	0	0	0	0	0	0	0
potlächit	283 ³ : 13 slå	10	3	0	0	0	9	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	11 tvinga	2	4	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	27 få	11	10	3	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	4 trycka	4	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

³ Inklusive *sudda, arbeta, glömma* - 25 partikelverb totalt (se vidare Kapitel 3.1.).

Verb	Totalt	Inf.	Pre t.	Sup .	upp	ut	ner/ ned	på	in	i	av	bort	om	kvar	fast	igång	fram	ihjäl	ur	färdigt	ihop	över	igenom	iväg	sönder
potlač il, -a, -i, -y	115 ⁴ : 13 slå	2	9	2	0	0	7	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	5 trän ga	1	3	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	1 tryck a	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
v z- /z -	zrušit	1559 : 32 säga	16	5	4	9 ⁵	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	28 lägg a	18	1	4	0	0	9	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	51 ta	42	0	3	0	0	0	0	0	0	0	30	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	2 skriv a	2	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	7 stän ga	7	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

⁴ Inklusive *mota, skjuta, tvinga, få* - 21 resultat med partikelverb totalt (se vidare Kapitel 3.1.).

⁵ Inklusive *slå, riva, lösa* - 15 partikelverb totalt med *upp* (se vidare Kapitel 3.1.).

		30 <i>ställ a</i>	17	0	3	0	0	0	0	1 4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
		28 <i>dra</i>	26	0	0	0	0	0	0	2 8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
	Verb	Total t	Inf.	Pre t.	Sup .	<i>upp</i>	<i>ut</i>	<i>ner/ ned</i>	<i>på</i>	<i>in</i>	<i>i</i>	<i>av</i>	<i>bort</i>	<i>om</i>	<i>kvar</i>	<i>fast</i>	<i>igång</i>	<i>fram</i>	<i>ihjäl</i>	<i>ur</i>	<i>färdigt</i>	<i>ihop</i>	<i>över</i>	<i>igenom</i>	<i>iväg</i>	<i>sönder</i>
		zrušil, -a, -i, -y	504: 19 <i>säga</i>	7	5	4	2 ⁶	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		13 <i>lägg a</i>		0	7	6	0	0	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		10 <i>ta</i>		2	4	2	0	0	0	0	0	0	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		9 <i>stän ga</i>		2	6	1	0	0	2	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		12 <i>ställ a</i>		5	3	2	0	0	0	9	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		12 <i>dra</i>		8	3	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

⁶Inklusive *ge*, *skjuta*, *äta* - 10 resultat totalt med *upp* (se Kapitel 3.1.).

Verb	Totalt	Inf.	Pre t.	Sup .	upp	ut	ner/ ned	på	in	i	av	bort	om	kvar	fast	igång	fram	ihjäl	ur	färdigt	ihop	över	igenom	iväg	sönder
vzbud it	20 <i>vakna</i>	17	1	1	1 ⁷	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	102 <i>väck a</i>	89	6	3	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
vzdud il, -a, -i, -y	224 <i>vakna</i>	11	175	32	6 ⁸	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	272 <i>väck a</i>	42	143	81	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
vzpl nout	1 <i>flamma</i>	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
vzpl nul/vz plål, -a, -i, -y	31 <i>flamma</i>	5/	21	1	14	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	6 <i>blossa</i>	1	4	1	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

⁷ 1 *hassla*, 1 *trissa*.

⁸ 2 *stiga upp*, 1 *gå upp*, 1 *skrämma upp*, 1 *reta upp*.

	Verb	Totalt	Inf.	Pre t.	Sup .	upp	ut	ner/ ned	på	in	i	av	bort	om	kvar	fast	igång	fram	ihjäl	ur	färdigt	ihop	över	igenom	iväg	sönder
в и -	випит и	71 <i>dricka</i>	50	7	6	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0
	випив, -ла, -ли	133 <i>dricka</i>	13	79	41	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	10	0	0	0	0	0	0
з а-	запак увати	3 <i>packa</i>	2	0	1	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	запак ував, -ла, -ли	6: 5 med parti kelv erb ⁹	0	5	1	0	0	2	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
п р о -	прочитати	136 <i>läsa</i>	117	7	7	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
	прочитав, -ла, -ли	343 <i>läsa</i>	30	206	100	14	0	0	0	1	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

⁹ 3 packa, 1 stoppa, 1 slå

	Verb	Totalt	Inf.	Pre t.	Sup .	upp	ut	ner/ ned	på	in	i	av	bort	om	kvar	fast	igång	fram	ihjäl	ur	färdigt	ihop	över	igenom	iväg	sönder
з-	зв'язати	24: 3 ¹⁰ med partikelverb	15	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
	зв'язав, -ла, -ли	38: 8 med partikelverb ¹¹	4	13	3	0	0	0	0	2	0	0	0	1	0	1	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0
	збудувати	32 bygg a	28	2	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	збудував, -ла, -ли	98 bygg a	7	55	31	12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

¹⁰ 14 binda, 1 sätta, 1 knyta m.fl.

¹¹ 21 binda, 2 vira, 1 knyta, 2 bunta, 2 snurra

	Verb	Totalt	Inf.	Pre t.	Sup .	upp	ut	ner/ ned	på	in	i	av	bort	om	kvar	fast	igång	fram	ihjäl	ur	färdigt	ihop	över	igenom	iväg	sönder
	злам ати	19 <i>bryta</i>	12	4	1	2	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
	злам ав, -ла, -ли	37 <i>bryta</i>	4	25	13	2	0	0	0	0	0	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	2
п о -	поїст и	17 <i>äta</i>	16	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	поїв, -ла, -ли	19 <i>äta</i>	0	11	7	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
	подол ати	84 : 7 med parti kelv erb ¹²	7	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0

¹² 5 komma, 1 klara, 1 slå

Verb	Totalt	Inf.	Pre t.	Sup .	upp	ut	ner/ ned	på	in	i	av	bort	om	kvar	fast	igång	fram	ihjäl	ur	färdigt	ihop	över	igenom	iväg	sönder
подол ав, -ла, -ли	54: 7 med partikelverb ¹³	0	4	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	3	2	1	0
поділіти	7 <i>dela</i>	5	0	1	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
поділів, -ла, -ли	18 <i>dela</i>	1	15	2	9	2	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

¹³ 3 *komma*, 1 *löpa*, 1 *hasta*, 1 *krypa*, 1 *ta*

	Verb	Tot alt	Inf .	Pre t.	Sup .	upp	ut	ner	på	in	i	av	bort	om	kvar	fast	igång	ihop	fram	ihjäl	ur	färdigt	ihop	över	igenom	iväg	sönder		
vz /z-	vzbu dit	21 vak na	17	0	1	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
		68 vác ka	44	6	5	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	vzbu dil, -a, y, -i	76 vak na	6	61	5	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		86 vác ka	11	64	5	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	zrušit	250 : 45 stáll a	38	3	0	0	0	0	0	0	43	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		6 læg ga	6	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		2 stä nga	2	0	0	0	0	0	0	0	0	2 ¹ ₄	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		4 dra	2	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0

¹⁴ 4 resultat till med av med andra verb (blåsa, hoppa, kalla)

